叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于我的一位老朋友的一切（非官(all (frightfully Unofficial) About An Old) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于我的一位老朋友的一切（非官(All (Frightfully Unofficial) About an Old)

[ɔːl]
ALL
全部

全部

(['fraɪtfəli] [ˌʌnə'fɪʃl])
(Frightfully Unofficial)
(可怕地 非官方)

（非官方的）

[ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
about an OLD FRIEND of mine
关于 一个 老的 朋友 的 矿

关于我的一位老朋友

[wʌt] [hiː; hi] [moʊst] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz]
What he most probably was
什么 他 最多 大概 曾是

他最有可能是什么

[wʌt] [hiː; hi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi]
What he most certainly will be
什么 他 最多 当然 将要 是

他肯定会是

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
AND WHO HAS DONE THIS ?
和 WHO 有 完毕 这 ?

是谁干的?

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ðə; ði] [kæt] .
THE CAT .
这 猫 .

猫。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs]
Dedicated to the Notice
投入的 到 这 注意

谨以此通知

[ʌv; əv] [ɔːl]
OF ALL
的 全部

所有的一切

[ðə; ði] [fɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti]
The Firms of this Great City
这 公司 的 这 伟大的 城市

这座伟大城市的公司

['weðər]
whether
无论

无论

['bæŋkərz]['broʊkərz][ɔːr] ['ʌðər]
Bankers **Brokers** **or** **others**
银行家 经纪人 或者 其他的

银行家、经纪人或其他人员

[huː]
WHO
WHO

WHO

[ɪn][ðer; ðər] [raɪz] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['æfluəns]
In **their** **Rise** **to** **Wealth** **and** **Affluence**
在 他们的 上升 到 财富 和 富裕

在他们走向财富和富裕的过程中

[hæv; həv] [nɑːt] [jet]
have **NOT** **yet**
有 不是 然而

还没有

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] " ['dʒenərəs] ['pɑːləsi] " [ðæt] [ðer; ðər]
Recognised **the** **"** **Generous** **Policy** **"** **That** **their**
已确认 这 " 慷慨的 政策 " 那 他们的

认可了他们的"慷慨政策"。

[sək'ses] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]
Success **is** **always** **partly** **Due** **to** **the** **Honesty** **and**
成功 是 总是 部分 到期的 到 这 诚实 和

成功总是部分归功于诚实和

['enərdʒi][ʌv; əv][ðer; ðər]
Energy **of** **their**
活力 的 他们的

他们的能量

['sɜːrvənt] ,
SERVANTS **,**
仆人 ,

仆人,

[ænd; ənd] [huː]
AND **WHO**
和 WHO

还有谁

['æftər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl][ðə; ði]
After **taking** **to** **Themselves** **all** **the**
后 采取 到 他们自己 全部 这

在他们各自考虑之后

['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [haɪv]
HONEY **in** **the** **HIVE**
蜂蜜 在 这 蜂巢

蜂巢里的蜂蜜

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði]
Leave **to** **the**
离开 到 这

离开

['wɜːrkərz]
WORKERS
工人

工人

['nʌθɪŋ]
NOTHING
没有什么

没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːz] .
but **the** **Lees** **.**
但 这 李斯 .

但李家。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt]
" **A** **good** **Master** **maketh** **a** **good** **Servant**
" 一个 好的 掌握 制造 一个 好的 仆人

好主人造就好仆人

" ['mɑːrtn] ['tʌpɚ] .
" **MARTIN** **TUPPER** **.**
" 马丁 特百惠 .

“马丁·图珀。”

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ɔːl]
ALL
全部

全部

(['fraɪtfəli] [ˌʌnə'fɪʃl])
(**Frightfully** **Unofficial** **)**
(可怕地 非官方)

（非官方的）

[ə'baʊt][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn]
about **an** **OLD** **FRIEND** **of** **mine**
关于 一个 老的 朋友 的 矿

关于我的一位老朋友

[wʌt] [hiː; hi][moʊst]['prɑːbəbli][wʌz; wəz]
What **he** **most** **probably** **was**
什么 他 最多 大概 曾是

他最有可能是什么

[wʌt] [hiː; hi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi]
What **he** **most** **certainly** **will** **be**
什么 他 最多 当然 将要 是

他肯定会是

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
AND **WHO** **HAS** **DONE** **THIS** **?**
和 WHO 有 完毕 这 ?

是谁干的?

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ðə; ði][kæt] .
THE **CAT** **.**
这 猫 .

猫。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[wʌt] [hiː; hi][moʊst]['prɑːbəbli][wʌz; wəz] ,
What **he** **most** **probably** **was** **,**
什么 他 最多 大概 曾是 ,

他最有可能是什么?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
before **he** **became**
前 他 成为

在他成为之前

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['praɪvət] - [dʒɔɪnt] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] - [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'spektəbl] -
A **General** **-** **Private** **-** **Joint** **-** **Continental** **-** **Universal** **-** **Everlasting** **Respectable** **-**
一个 一般的 - 私人的 - 联合的 - 大陆 - 普遍的 - 永恒 可敬 -
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
Responsible
负责任的

一家通用、私人、联合、大陆、普遍、永恒、受人尊敬、负责任的

['bæŋkərz] [klɜːrk] .
BANKERS **CLERK** **.**
银行家 职员 .

银行职员。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] 1st [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]
During **his** **1st** **year** **of** **Service**
期间 他的 1st 年 的 服务

在他服役的第一年

(['fænsis] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] " [gʊd] [θɪŋ] ")
(**Fancies** **he's** **got** **a** **"** **good** **thing** **"** **)**
(幻想 他是 得到 一个 " 好的 事物 ")

（自以为他占了上风）

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[æt; ət] - ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [dauts] .
At **10** **years** **Service** **,** **he** **has** **his** **doubts** **.**
在 - 年 服务 , 他 有 他的 疑虑 .

服役十年后，他心存疑虑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌbiː ˈsiː][ʌv; əv] - ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] — [hiː; hi] — ['hæznt]['eni] [dauts] [naʊ] .

This	is	the	BC	of	20	years	Service	—	he	—	hasn't	any	doubts	now	.
这	是	这	公元前	的	-	年	服务	—	他	—	还没有	任何	疑虑	现在	.

这是服役 20 年的 BC——他现在没有任何疑虑了。

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][hoʊm] !

He	knows	all	about	it	,	and	he's	going	home	!
他	知道	全部	关于	它	,	和	他是	去	家	!

他什么都知道，他要回家了!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] — ['dɪnər] ! ! !

To	his	—	Dinner	!	!	!
到	他的	—	晚餐	!	!	!

给他——晚餐！！！

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

HERE	IT	IS	!
这里	它	是	!

这里是!

[ænd; ənd] - [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl]

AND	ought'nt	he	to	be	thankful
和	-	他	到	是	感恩

他难道不应该心存感激吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[æt; ət] - , - , [ɔːr] - ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] ['wʌndɚz] ([hɑː] ! [hɑː] !)

AT	40	,	50	,	or	150	years	Service	,	he	wonders	(	ha	!	ha	!	)
在	-	,	-	,	或者	-	年	服务	,	他	奇迹	(	哈	!	哈	!	)

服役40年、50年或150年后，他会怎么想呢？（哈哈！）

[waɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [iːzd]

Why	his	old	heart	may	not	be	eased
为什么	他的	老的	心	可能	不是	是	缓解

为什么他那颗老心难以释怀?

[baɪ][ə; eɪ] ['penʃən]

BY	A	PENSION
经过	一个	养老金

通过养老金

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

that	he	and	his	can	live	upon	,
那	他	和	他的	能	居住	之上	,

他和他的家人可以依靠它生活。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

together	with	a	handsome	present	of	the	remnant	of	his	life
一起	和	一个	英俊的	展示	的	这	剩	的	他的	生活

以及他余生留下的珍贵礼物

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [send][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][fɜːrst] ,
But he is informed that if he will send in his resignation first ,
但 他 是 知情的 那 如果 他 将要 发送 在 他的 辞职 第一的 ,

但他被告知，如果他先递交辞呈，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
It will be seen what can be done for him
它 将要 是 已见 什么 能 是 完毕 为了 他

看看能为他做些什么。

['æftərwərdz]
Afterwards
然后

然后

" [ɪz][hiː; hi][kwaɪt][wɔːrn][aʊt] . ?
" Is he quite worn out . ?
" 是 他 相当 磨损 出去 . ?

他是不是累坏了?

[nɑːt] [əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] ?
not another 6 months ?
不是 其他 6 几个月 ?

不会再等6个月了吧?

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[kwaɪt] [ʃʊr] ?
quite sure ?
相当 当然 ?

确定吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[ðɪs] ['dʒenərəs] [prəˈpoʊz(ə)l] ['dʌzənt] ['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['griːdi] [oʊld] [frend] ,
This generous proposal does'nt satisfy our greedy old friend ,
这 慷慨的 提议 不 满足 我们的 贪婪的 老的 朋友 ,

这项慷慨的提议并不能满足我们贪婪的老朋友。

[soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skrætʃ] [æz; əz]['juːʒuəl]
so he comes up to the scratch as usual
所以 他 来 向上 到 这 划痕 作为 通常

所以他像往常一样不负众望。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːrks][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmz] [ɔːl] [naɪt]
And he works all day , and he dreams all night
和 他 作品 全部 天 , 和 他 梦境 全部 夜晚

他白天工作，晚上做梦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌns] [hiː; hi] [dremt] (['sɪli] [oʊld] [bɔɪ]) [hiː; hi] [dremt]
Once he dreamt (silly Old boy) he dreamt
一次 他 梦见 (愚蠢的 老的 男生) 他 梦见

他曾做过一个梦（傻老头），他梦见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ! ! !
He had an IDEA ! ! !
他 有 一个 主意 ! ! !

他想到一个主意！！！

([ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .)
(of course it was only a dream .)
(的 课程 它 曾是 仅有的 一个 梦 .)

（当然，那只是一场梦。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

([hɪz; ɪz] [driːm])
(His Dream)
(他的 梦)

（他的梦想）

[waɪ] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstərz][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ðeɪ] [kæn; kən]
Why not appeal to his Masters the DIRECTORS they can
为什么 不是 上诉 到 他的 大师 这 导演 他们 能
[bʌt; bət] [seɪ] [noʊ] .
but say No .
但 说 不 .

为什么不向他的上级——董事们——申诉呢？他们当然可以拒绝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
they are Gentlemen , and
他们 是 先生们 , 和

他们都是绅士，而且

[ðeɪ] [wəʊnt] [iːt] [hɪm; ɪm]
they won't eat him
他们 惯于 吃 他

他们不会吃他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

([hɪz; ɪz] [driːm])
(His Dream)
(他的 梦)

（他的梦想）

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] . — [huˈreɪ] ！！！！
And of cours . — HOORAY ! ! ! !
和 的 课程 . — 万岁 ！！！！

当然啦——万岁！！！！

[ðə; ði][dɜˈɛktɜ-z, daɪˈrɛktɜ-z, diːˈrɛktɜ-z, dɪˈrɛktɜ-z] [dɪˈkler] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
The DIRECTORS declare that their trusted servant SHOULD NOT
这 导演 宣布 那 他们的 可信 仆人 应该 不是
[biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ruːl] ,
be an exception to the Universal Rule ,
是 一个 例外 到 这 普遍的 规则 ,

董事会声明，他们信任的雇员不应成为普遍规则的例外。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ˈvæljuː][laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈkler] ,
but that he had risen in value like everything else AND they further declare ,
但 那 他 有 升起 在 价值 喜欢 一切 别的 和 他们 更远 宣布 ,

但他的价值像其他事物一样上涨了，而且他们还宣称：

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][pərˈmɪt] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈleɪbər] [ɪnˈkriːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səkˈses] ,
they will not permit , the man whose labour increases with their success ,
他们 将要 不是 允许 , 这 男人 谁 劳动 增加 和 他们的 成功 ,

他们不会允许，那个劳动与他们的成功一同增长的人。

[tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , [ðə; ði][ˈbeɪkər] ,
to be left behind by the butcher , the Baker ,
到 是 左边 在后面 经过 这 屠夫 , 这 贝克 ,

被屠夫、面包师留下的

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ˈmeɪkər] . — [noʊ][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ˈdividendz][ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɑːkəts] ,
or the Candlestick Maker . — NO not to put dividends into their own pockets ,
或者 这 烛台 制造商 . — 不 不是 到 放 股息 进入 他们的 自己的 口袋 ,

或者蜡烛制造商——不，他们不会把股息放进自己的口袋里。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [mænz]
OR ANY OTHER MANS
或者 任何 其他 男人

或任何其他男人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

([stɪl] [hɪz; ɪz] [driːm] .)
(still his dream .)
(仍然 他的 梦 .)

（这仍然是他的梦想。）

[ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒiˈænə] - [əˈmiljə] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
And Georgiana - Amelia looks more like the girl he took away from the old
和 乔治亚娜 - 阿米莉亚 看起来 更多的 喜欢 这 女孩 他 采取 离开 从 这 老的
['rektəri] - ['jɪrz] [əˈgoʊ][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [əˈgen]
Rectory 20 years ago than he ever hoped to see again
牧师住宅 - 年 前 比 他 曾经 希望 到 看 再次

乔治亚娜-阿米莉亚看起来比他20年前从老牧师住宅带走的那个女孩还要像，这让他再也不敢奢望见到她了。

[waɪ] [ʃiːz] ['getɪŋ] [fæt] ！ , [sɜːr][fæt] !
Why she's getting FAT ! , Sir FAT !
为什么 她是 获得 胖的 ！ , 先生 胖的 !

她为什么变胖了！胖先生！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

([bʌt; bət] [driːmz])
(but dreams)
(但 梦境)

(但梦想)

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['tɑːmi] - [sɜːr] .
And so is Tommy ' Sir .
和 所以 是 汤米 - 先生 .

汤米先生也是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

(['veri] ['hæpi] [driːmz])
(very happy dreams)
(非常 快乐的 梦境)

(非常美好的梦)

[ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [ə'miljə] , ['dʒuːniər] .
And Georgiana Amelia , Junior .
和 乔治亚娜 阿米莉亚 , 初级 .

还有乔治亚娜·阿米莉亚，小乔治亚娜·阿米莉亚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

([ɑːr; ər] ['veri] ['veri] ['seldəm])
(Are very very seldom)
(是 非常 非常 很少)

(非常非常罕见)

[ænd; ənd][soʊ] [ˌgʊd'baɪ] , [sɜːr] [ˌgʊd'baɪ] .
And so Goodbye , Sir Goodbye .
和 所以 再见 , 先生 再见 .

那么，再见了，先生，再见。

[noʊ] , [wiː; wi][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət]['pɑːplər] [naʊ] — [waɪ] , [jes] , [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
No , we do not live at Poplar now — Why , yes , quite a change .
不 , 我们 做 不是 居住 在 白杨 现在 — 为什么 , 是的 , 相当 一个 改变 .

不，我们现在不住在波普勒了——是啊，变化真大。

[dʒʌst][soʊ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr]
Just so Good bye to you , Sir
只是 所以 好的 再见 到 你 , 先生

就此告别，先生。

[hem] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
Hem — WE ARE GOING TO CHURCH .
下摆 — 我们 是 去 到 教会 .

嗯——我们要去教堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

(['riːəlaɪzd])
(REALIZED)
(已实现)

（已实现）

[oʊ] !
OH !
哦 !

哦!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] . — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [oʊld] [bɔɪ] .
Are you . — You're going to the City , Old Boy .
是 你 . — 你是 去 到 这 城市 , 老的 男生 .

你是吗？——你要去城里，老伙计。

[wʌt] ! ! !
WHAT ! ! !
什么 ! ! !

什么！！！

[gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [peɪ] — [puː] .
Give you more pay — Pooh .
给 你 更多的 支付 — 呸 .

给你更高的薪水——小熊维尼。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [jʊr; jər]['mæstərz]['kænɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] — [θɪŋk]
Think of the Honorable Confidence your Masters cannot help giving you — Think
思考 的 这 尊敬的 信心 你的 大师 不能 帮助 给予 你 — 思考
[ʌv; əv] [ðæt] — ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [eɪ] .
of that — Very Valuable , Eh .
的 那 — 非常 有价值的 , 嗯 .

想想你的导师们给予你的那份令人尊敬的信任——想想看——非常宝贵，对吧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['ʃeɪki] [oʊld][legz][ʌv; əv]
I should think so , and you had better wake up those Shakey old legs of
我 应该 思考 所以 , 和 你 有 更好的 唤醒 向上 那些 摇晃 老的 腿 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

我想也是，你最好赶紧把你那双摇摇晃晃的老腿动起来。

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪn]
or you'll be Under the Line
或者 你会 是 在下面 这 线

否则你就会越界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
And one Morning
和 一 早晨

一天早晨

[hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði][laɪn]

he	is	Under	the	Line
他	是	在下面	这	线

他处于底线之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪfs] ['leɪbər]

And	THIS	is	the	result	of	his	lifes	labour
和	这	是	这	结果	的	他的	生命	劳动

这就是他毕生努力的成果。

[ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns]

EXTRAORDINARY	COINCIDENCE
非凡的	巧合

非凡的巧合

[sʌm; səm]['bɑːdi]

SOME	BODY
一些	身体

某人

[els]

ELSE
别的

别的

[hæz; həz] [bɪn] ['driːmiŋ]

HAS	BEEN	DREAMING
有	到过	做梦

一直在做梦

[ɔːr]

OR
或者

或者

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend]

OUR	MUTUAL	FRIEND
我们的	相互的	朋友

我们共同的朋友

['biːɪŋ]

BEING
存在

存在

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['skrætʃɪz] [ʌv; əv]

The	FINAL	SCRATCHES	of
这	最终的	划痕	的

最后的划痕

[ðə; ði][kæt]

THE	CAT
这	猫

猫

[huː]

WHO
WHO

WHO

['æftər] [ðɪs] [wɪl] ['vænɪʃ]
After **this** **will** **vanish**
后 这 将要 消失

之后这一切就会消失。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['beɪsləs]
And **like** **the** **baseless**
和 喜欢 这 无根据的

就像那些毫无根据的人一样

[fæbrɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm]
fabrick **of** **a** **dream**
织物 的 一个 梦

梦境的织锦

[liːv] [nɑːt] [ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd]
Leave **not** **a** **wrack** **behind**
离开 不是 一个 残骸 在后面

不要留下任何残骸

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['hævɪŋ] [ə'tendid] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['neɪtʃər] "
Having **attended** **a** **Committee** **of** **the** **most** **exciting** **and** **exhaustive** **nature** **"**
拥有 参加 一个 委员会 的 这 最多 激动人心 和 详尽的 自然 "
['sʌmbɑːdi] " [in'dʌldʒz] [ɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] " - [wɪŋks] " .
Somebody **"** **indulges** **in** **the** **traditional** **"** **40** **Winks** **"** **.**
某人 " 放纵 在 这 传统的 " - 眨眼 " .

参加了一次激动人心、内容详尽的委员会会议后，"某人"享受了传统的"40分钟小憩"。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['hæznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [jet] — [ðə; ði] " [wɪŋks] " [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] ,
But **the** **Committee** **hasn't** **done** **with** **him** **yet** **—** **the** **"** **Winks** **"** **are** **disturbed** **,**
但 这 委员会 还没有 完毕 和 他 然而 — 这 " 眨眼 " 是 不安 ,

但委员会还没放过他——"温克斯"一家对此感到不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] ['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [hiː; hi] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
and **the** **Phantom** **of** **a** **defunct** **argument** **,** **that** **He** **settled** **long** **ago** **,**
和 这 幻影 的 一个 已倒闭 争论 , 那 他 定居 长的 前 ,

以及一个早已被他解决的、早已失效的争论的幽灵。

[sɪts] [ɪt'self] ['ruːdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
sits **itself** **rudely** **on** **the** **table** **,**
坐着 本身 粗鲁地 在 这 桌子 ,

它粗鲁地坐在桌子上，

[ɪn] [ə; eɪ] ['meɪkˌʃɪfti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] [in'sists] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] " [goʊ] [ɪn] " .
in **a** **Makeshifty** **sort** **of** **way** **and** **insists** **upon** **having** **another** **"** **go** **in** **"** **.**
在 一个 临时拼凑的 种类 的 方式 和 坚持 之上 拥有 其他 " 去 在 " .

以一种权宜之计的方式，坚持要再"进去一次"。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] , [hiː; hi] [θɪŋks] !

And	so	he	thinks	,	He	thinks	!
和	所以	他	思考	,	他	思考	!

所以他这么想，他这么想!

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ; [waɪ] [its] ['prɪnsli] ,

his	income	is	too	small	;	Why	it's	Princely	,
他的	收入	是	也	小的	;	为什么	它是	王子	,

他的收入太少了；为什么说这是王子的待遇?

[sed] [ðə; ði] " ['ʃædoʊi] ['pɑːrti] " [huːz] [oʊn] " [pʊl] " [wʌz; wəz] [ə'baʊt] £20 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

said	the	"	Shadowy	party	"	whose	own	"	pull	"	was	about	£20	,	000	a	year	,
说	这	"	阴暗的	派对	"	谁	自己的	"	拉	"	曾是	关于	£20	,	-	一个	年	,

这个"神秘政党"表示，他们自身的"影响力"每年约为2万英镑。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ['sʌmhaʊ] ,

He	ought	to	make	it	do	somehow	,
他	应该	到	制作	它	做	不知何故	,

他应该想办法凑合着用。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	if	he	don't	like	it	you	can	manage	without	him	.
和	如果	他	不	喜欢	它	你	能	管理	没有	他	.

如果他不喜欢，没有他你也能过得很好。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Now	look	here	,	let	me	show	you	an	Article	.
现在	看	这里	,	让	我	展示	你	一个	文章	.

现在请看这里，让我给你看一篇文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðer; ðər] ! ! !

There	!	!	!
那里	!	!	!

那里！！！

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [tʃiːp] . — [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , ['sæləri] £40 .

Now	I	call	this	cheap	.	—	There	he	is	,	Salary	£40	.
现在	我	称呼	这	便宜的	.	—	那里	他	是	,	薪水	£40	.

我觉得这很便宜。——瞧，他的薪水是40英镑。

[ænd; ənd] [waɪt] ['tʃoʊkər] [nɑːt] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] .

and	white	choker	not	objected	to	.
和	白色的	颈链	不是	反对	到	.

白色项圈没有遭到反对。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hiːl] [wer] [plʌʃ] [ɔːr] — ['eniθɪŋ]) — — [kʌm] ['hiːz]

(	for	the	matter	of	that	he'll	wear	plush	or	—	anything	)	—	—	Come	he's
(	为了	这	事情	的	那	地狱	穿	豪华的	或者	—	任何事物	)	—	—	来	他是

[´gudlukiŋ] .

goodlooking	.
好看	.

（至于他穿毛绒衣服还是——什么都行）——来吧，他长得挺帅的。

['hi:l] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [hɪm'self] , [bi:; bi][ə; eɪ]

He'll	work	for	you	,	respect	you	,	as	much	as	he	does	himself	,	be	a
地狱	工作	为了	你	,	尊重	你	,	作为	很多	作为	他	做	他自己	,	是	一个

['kredɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

credit	to	you	,
信用	到	你	,

他会为你效力，尊重你，就像尊重自己一样，为你争光。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['hi:z] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkɪŋ] [laɪn] ,

and	finally	,	he's	been	in	the	Pawnbroking	line	,
和	最后	,	他是	到过	在	这	典当行	线	,

最后，他还从事过典当行业。

[sez] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ] — [ænd; ənd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ]

says	he	lives	on	Oatmeal	Porridge	—	and	comes	from	the	North
说道	他	生活	在	麦片	稀饭	—	和	来	从	这	北

他说他靠燕麦粥度日——而且他来自北方

([ed] [noʊt] " [pʊs] " [hu:] [kʌmz] [frɑ:] - [ðə; ði] [nɔ:rθ] [hɜ:r'sɛl] , [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [kæd] "

(	ED	NOTE	"	Puss	"	who	comes	fra	'	the	North	hersel	,	is	disgusted	with	the	"	Cad	"
(	ED	笔记	"	猫	"	WHO	来	fra	-	这	北	她自己	,	是	厌恶	和	这	"	CAD	"

,

,

,

（编者注：来自北方的“猫”对“恶棍”感到厌恶，）

[ænd; ənd] ['dʌzənt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

and	does'nt	believe	him	.
和	不	相信	他	.

并且不相信他。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rmləs] [pə'sju:ts] — —

His	harmless	Pursuits	—	—
他的	无害	追求	—	—

他无害的追求——

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] , — —

And	his	simple	Tastes	,	—	—
和	他的	简单的	口味	,	—	—

而他那简单的爱好，——

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪl] ['rendər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ɔ:rnəmənt][ænd; ənd] " [prɑ:p] " [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪstæblɪzmənt] . —

Will	render	him	at	once	the	ornament	and	"	Prop	"	of	your	Establisment	.	—
将要	使成为	他	在	一次	这	装饰品	和	"	支柱	"	的	你的	建立	.	—

这将使他立刻成为你政权的装饰和“支柱”。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈdʒenjuəs][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ]
And if in the ingenuous enthusiasm of his Generous Nature , he should by
和 如果 在 这 天真无邪 热情 的 他的 慷慨的 自然 , 他 应该 经过
[tʃæns] " [rʌn] [ʃɔːrt] " ;
chance " run short " ;
机会 " 跑步 短的 " ;

如果他天性慷慨热情，却不慎"资金不足"；

[ˈhiːz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['pestər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [pəˈtɪʃənz] .
He's not the man to pester you with Petitions .
他是 不是 这 男人 到 纠缠 你 和 请愿书 .

他不会用请愿书来烦扰你。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] [əˈbʌv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
He has a soul above asking for Money .
他 有 一个 灵魂 多于 问 为了 钱 .

他有不求回报的灵魂。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dʒʌst][soʊ] — ,
Just so — ,
只是 所以 — ,

就是这样——，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɑː] ! [hɑː] ! [læft] " ['sʌmbɑːdi] " , [tuː; tə] " [ðə; ði] " [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] " [wɪŋks] " ; [ʌv; əv]
Ha ! Ha ! laughed " Somebody " , to " the " great danger of the " Winks " ; Of
哈 ! 哈 ! 笑了 " 某人 " , 到 " 这 " 伟大的 危险 的 这 " 眨眼 " ; 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

哈哈！"某人"大笑起来，这"眨眼"带来了"巨大的"危险；当然，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [driːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skæmp] .
and we shouldn't dream of taking such a scamp .
和 我们 不应该 梦 的 采取 这样的 一个 恶棍 .

我们根本不应该妄想去招惹这样的无赖。

[wiː; wi] , [hem] , [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [drɔːn] ['aʊər; ɑːr][stɑːf][frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [klæs] ,
We , Hem , have always drawn Our staff from a very different class ,
我们 , 下摆 , 有 总是 绘制 我们的 职员 从 一个 非常 不同的 班级 ,

我们Hem公司一直以来都从非常不同的阶层中招募员工，

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi]['ɔːlweɪz][duː][soʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and why shouldn't we always do so , We are quite satisfied with them ,
和 为什么 不应该 我们 总是 做 所以 , 我们 是 相当 使满意 和 他们 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,
and our Business ,
和 我们的 商业 ,

我们为什么不应该一直这样做呢？我们对它们以及我们的业务都非常满意。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪts][ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrli] . — — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] [sed] " ['sʌmbɑːdi] "
and 和 | **our** 我们的 | **Profits** 利润 | **are** 是 | **Increasing** 增加 | **yearly** 每年 | **.** . | **—** — | **—** — | **Upon** 之上 | **my** 我的 | **word** 单词 | **said** 说 | **"** " | **Somebody** 某人 | **"** "

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] " ['aʊər; ɑːr] [haʊs] " ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
everything 一切 | **connected** 连接 | **with** 和 | **"** " | **Our** 我们的 | **House** 房子 | **"** " | **gives** 给予 | **me** 我 | **unlimited** 无限 | **satisfaction** 满意 | **.** .

我们的利润逐年增长。——"某人"说，凡是与"我们家"有关的事情都让我感到无比满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **11** - **]**]

[第11页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] ['mjuːtʃuəl] ; [sɜːr] ,
And 和 | **you** 你 | **are** 是 | **going** 去 | **to** 到 | **make** 制作 | **the** 这 | **satisfaction** 满意 | **just** 只是 | **a** 一个 | **leetle** 小精灵 | **Mutual** 相互的 | **;** ; | **Sir** 先生 | **,** ,

先生，您打算让这种满足感稍微增多一些。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [sed] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
indeed 的确 | **we** 我们 | **ought** 应该 | **to** 到 | **thank** 感谢 | **you** 你 | **very** 非常 | **much** 很多 | **;** ; | **Said** 说 | **a** 一个 | **new** 新的 | **and** 和 | **most** 最多 | **impertinent** 无礼
['es(ə)ns] ,
Essence 本质 **,** ,

我们确实应该非常感谢你；一个崭新而又极其无礼的本质说道。

[huː] [ə'pɪrd] , ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
who WHO | **appeared** 出现 | **,** , | **somewhat** 有些 | **prematurely** 过早 | **,** , | **to** 到 | **have** 有 | **made** 制成 | **up** 向上 | **his** 他的 | **mind** 头脑 | **,** ,

他似乎过早地做出了决定，

[ænd; ənd][soʊ] ['setld] [ðə; ði]['kwestʃən] [aʊt][ʌv; əv][hænd] .
and 和 | **so** 所以 | **settled** 定居 | **the** 这 | **question** 问题 | **out** 出去 | **of** 的 | **hand** 手 | **.** .

就这样，这个问题就此迎刃而解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **12** - **]**]

[第12页]

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] .
What 什么 | **do** 做 | **you** 你 | **mean** 意思是 | **,** , | **Sir** 先生 | **.** .

先生，您是什么意思?

[wiː; wi][dəunt][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [sed] " ['sʌmbɑːdi] " ([huː] ['kudnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðæt]
We 我们 | **don't** 不 | **require** 要求 | **your** 你的 | **interference** 干涉 | **said** 说 | **"** " | **Somebody** 某人 | **"** " | **(** (| **who** WHO | **couldn't** 不能 | **encourage** 鼓励 | **that** 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]) .
sort 种类 | **of** 的 | **thing** 事物 | **)**) | **.** .

"我们不需要你的干预，"某人说道（他不可能鼓励这种事情发生）。

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
I 我 | **see** 看 | **they** 他们 | **forgot** 忘了 | **the** 这 | **Doctor** 医生 | **,** , | **and** 和 | **no** 不 | **doubt** 怀疑 | **your** 你的 | **Wife** 妻子 | **will** 将要 | **go** 去 | **to** 到 | **church** 教会 | **.** .

看来他们忘了医生，毫无疑问，你妻子会去教堂。

[jes] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [kɔ:st] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] ['veri] [wel] [stɑ:p]

Yes	,	that	sort	of	thing	does	cost	something	,	and	you	couldn't	very	well	stop
是的	,	那	种类	的	事物	做	成本	某物	,	和	你	不能	非常	出色地	停止

[hɜ:r; hər] , [noʊ] , [noʊ] .

her	,	no	,	no	.
她	,	不	,	不	.

是的，那种事确实要花钱，而且你也不可能阻止她，不，不。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['nevər] [spend] ['eni] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər]

And	I	see	you	never	spend	any	money	for	Conveyance	,	and	you	never
和	我	看	你	绝不	花费	任何	钱	为了	输送	,	和	你	绝不

[hæv; həv] ['eni] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

have	any	recreation	,
有	任何	娱乐	,

我发现你从来不花钱在交通上，也从来不进行任何娱乐活动。

[ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ;

or	change	of	air	;
或者	改变	的	空气	;

或更换空气；

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [help] [θru:] [ðə; ði] ['dɪzməl] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - [deɪz] ['hɑ:lədeɪ][ɪn][noʊ'vembər]

nothing	to	help	through	the	dismal	monotony	of	your	12	days	holiday	in	November
没有什么	到	帮助	通过	这	惨淡	单调	的	你的	-	天	假期	在	十一月

[ɔ:r] ['februeri] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [ə'fɔ:rd] " [eɪt]['aʊərz][æt; ət][ðə; ði] [si:] [saɪd] " [fɔ:r; fər][ðə; ði]

or	February	and	you	can't	even	afford	"	8	hours	at	the	Sea	Side	"	for	the
或者	二月	和	你	不能	甚至	买得起	"	8	小时	在	这	海	边	"	为了	这

[waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

Wife	and	little	ones	.
妻子	和	小的	一个	.

11 月或 2 月的 12 天假期，没有任何东西可以让你摆脱沉闷单调的时光，你甚至负担不起让妻子和孩子们在海边待 8 小时的费用。

[ɪn][fækt] [ju:v] [noʊ] ['mʌni] .

In	fact	you've	no	money	.
在	事实	你已经	不	钱	.

事实上你身无分文。

[noʊ] ['kʌmfərt] !

no	comfort	!
不	舒适	!

毫无安慰！

[noʊ][paɪp] !

no	Pipe	!
不	管道	!

没有管道！

[noʊ] [glæs] !

no	Glass	!
不	玻璃	!

没有玻璃！

[noʊ]['mju:zɪk] !

no	music	!
不	音乐	!

没有音乐！

[noʊ]['peɪpər] !

no	Paper	!
不	纸	!

没有纸！

[noʊ] ['nʌθɪŋ] .
no **nothing** **.**
不 没有什么 .

什么也没有。

[wel] ！！！ [sed] " ['sʌmbɑ:di] " [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]
Well **!** **!** **!** **said** **"** **Somebody** **"** **you're** **an** **Extraordinary** **Man** **—** **but** **I** **don't** **believe** **you**
出色地 ！！！ 说 " 某人 " 你是 一个 非凡的 男人 — 但 我 不 相信 你
— [naʊ] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
— **Now** **I** **can** **understand** **this** **.**
— 现在 我 能 理解 这 .

“好吧！！！”某人说道，“你真是个了不起的人——但我并不相信你——现在我明白了。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] .
You **cannot** **afford** **any** **of** **these** **things** **,** **that** **is** **clear** **.**
你 不能 买得起 任何 的 这些 事物 , 那 是 清除 .

很明显，你买不起这些东西。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][freɪl] , [ænd; ənd][ə'læs] !
But **Human** **Nature** **is** **frail** **,** **and** **Alas** **!**
但 人类 自然 是 脆弱 , 和 唉 !

但人性脆弱，唉！

[bi:] . [si:] . [es][ɑ:r; ər][bʌt; bət]['hju:mən] .
B **.** **C** **.** **s** **are** **but** **Human** **.**
B . C . s 是 但 人类 .

BC们也只是普通人。

[kʌm] , [sɜ:r] [kən'fes] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'nɪkwɪti:z] , [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt]
Come **,** **Sir** **confess** **at** **least** **to** **some** **of** **these** **iniquities** **,** **and** **then** **—** **What**
来 , 先生 承认 在 至少 到 一些 的 这些 罪恶 , 和 然后 — 什么
[ɪz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?
is **the** **consequence** **?**
是 这 结果 ?

先生，请您至少承认其中的一些罪行，然后——后果是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[waɪ] - [pər] [sent] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [get] ['ɪntu:] [det] ,
Why **50** **per** **cent** **of** **you** **get** **into** **debt** **,**
为什么 - 每 中心 的 你 得到 进入 债务 ,

为什么有50%的人会负债?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sed] " ['sʌmbɑ:di] " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?
and **you** **know** **it** **Said** **"** **Somebody** **"** **do** **you** **think** **you** **can** **decieve** **me** **?**
和 你 知道 它 说 " 某人 " 做 你 思考 你 能 欺骗 我 ?

你知道的，有人说：“你以为你能骗过我吗？”

[waɪ] [ɪts] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əli] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,
Why **its** **clear** **that** **if** **you** **will** **really** **make** **out** **a** **list** **of** **The** **Butcher** **,**
为什么 它是 清除 那 如果 你 将要 真的 制作 出去 一个 列表 的 这 屠夫 ,

很明显，如果你真的要列出一份屠夫的名单，

[ðə; ði]['beɪkər] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [reɪt] , [ðə; ði] [pʊr] [reɪt] ！！
The **Baker** **,** **The** **Water** **rate** **,** **The** **Poor** **Rate** **!** **!**
这 贝克 , 这 水 速度 , 这 贫穷的 速度 ！！

面包师、水费、穷人税！！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] (['evri] ['peni] — [pʊr] ['dev(ə)l]) [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] [ɪn]
and **the** **Income** **Tax** **(** **every** **penny** **—** **poor** **devil** **)** **and** **all** **the** **other** **luxuries** **in**
和 这 收入 税 (每一个 一分钱 — 贫穷的 魔鬼) 和 全部 这 其他 奢侈品 在
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] .
which **you** **indulge** **.**
哪个 你 放纵 .

还有所得税（每一分钱——可怜的家伙）以及你所沉迷的所有其他奢侈品。

[waɪ] [bəuθ]['ɛndz][kɑ:nt] [mi:t]
Why **both** **ends** **can't** **meet**
为什么 两个都 结束 不能 见面

为什么两端无法汇合

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['sʌmbɑ:di] ['sʌmbɑ:di] , ['eskwaɪə]
Somebody **Somebody** **,** **Esquire**
某人 某人 ,《时尚先生》

某某人，先生

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɔ:nt] .
Of **course** **they** **wont** **.**
的 课程 他们 惯于 .

他们当然不会。

[aɪv] [sed] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] .
I've **said** **so** **before** **.**
我已经 说 所以 前 .

我之前就说过。

[gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][voʊt][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ?
Give **you** **my** **Vote** **and** **Interest** **?**
给 你 我的 投票 和 兴趣 ?

我会投你一票，并表达我的关注?

[du:][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði] " [oʊld][kloʊ] " ['prɪnsəp(ə)l] ,
Do **we** **wish** **to** **conduct** **our** **Business** **on** **the** **"** **Old** **Clo** **"** **principle** **,**
做 我们 希望 到 执行 我们的 商业 在 这 " 老的 克洛 " 原则 ,

我们是否希望按照"旧式Clo"原则开展业务?

[laɪk][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv][dʒu:] - ?
like **a** **Firm** **of** **Jew** **Slopmakers** **?**
喜欢 一个 公司 的 犹 - ?

就像一家犹太废品制造公司?

[sed] " ['sʌmbɑ:di] " , ['getɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [red] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] — [noʊ] !
said **"** **Somebody** **"** **,** **getting** **Indignant** **,** **and** **dangerously** **red** **about** **the** **Face** **—** **NO** **!**
说 " 某人 " , 获得 愤怒 , 和 危险地 红色的 关于 这 脸 — 不 !
['veri] [wel] .
very **well** **.**
非常 出色地 .

某人愤愤不平地说，脸涨得通红——不！好吧。

[gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][voʊt][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ?
Give **you** **my** **Vote** **and** **Interest** **?**
给 你 我的 投票 和 兴趣 ?

我会投你一票，并表达我的关注?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
I always have .
我 总是 有 .

我一直都是。

[gɪv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? — — ([juː; jʊ] [noʊ] [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [ˌʌnə'fɪʃl] — [wel] [ðen]
Give them again ? — — (you know young man , this is all very unofficial — well then
给 他们 再次 ? — — (你 知道 年轻的 男人 , 这 是 全部 非常 非官方 — 出色地 然后
)
)
)

再给他们一次？——（年轻人，你知道，这一切都是非正式的——好吧）

[jes] . — [aɪ]
Yes . — I
是的 . — 我

是的。——我

[wɪl]
Will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] " ['sʌmbɑːdi] " [sed] " [aɪ] [wɪl] " [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [woʊk] [hɪm'self] [ʌp] .
And " Somebody " said " I will " so loudly that he woke himself up .
和 " 某人 " 说 " 我 将要 " 所以 高声 那 他 觉醒 他自己 向上 .

“有人”大声说“我会的”，把他自己吵醒了。

[ænd; ənd] " ['sʌmbɑːdi] " [huː] [wʌz; wəz] " ['sʌmbɑːdi] " ([meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['nevər] [biː; bi] [les]) [dɪd]
And " Somebody " who was " Somebody " (may his shadow never be less) did
和 " 某人 " WHO 曾是 " 某人 " (可能 他的 阴影 绝不 是 较少的) 做过
[gɪv] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
give his Vote and Interest .
给 他的 投票 和 兴趣 .

而那位“举足轻重”的人物（愿他的影响力永不消逝）确实投出了他的一票，并表达了他的兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ([lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] [ðer; ðər])
And the result , some of it is in my Pocket (long may it stop there)
和 这 结果 , 一些 的 它 是 在 我的 口袋 (长的 可能 它 停止 那里)

而结果，一部分已经进了我的口袋（但愿仅此而已）。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
the Result is ,
这 结果 是 ,

结果是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [biːt]
that Our House is up to any Amount of Work and will undertake to beat
那 我们的 房子 是 向上 到 任何 数量 的 工作 和 将要 承担 到 打
[ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæks] ['ɪntuː] [fɪts]
the Cheap Jacks into Fits
这 便宜的 杰克 进入 适合

我们家能承受任何工作量，并且一定会把那些吝啬鬼揍得屁滚尿流。

[let] [juː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] " [wɪl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
Let us hope the example of " our little Shop " will be catching
让 我们 希望 这 例子 的 " 我们的 小的 店铺 " 将要 是 捕捉

希望“我们的小店”的例子能够起到带动作用。

[naʊ] [ðen] [ˌɔːl təˈgɛðər]
Now **then** **ALLTOGETHER**
现在 然后 总而言之

现在，大家一起

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes]
AND **SO** **SAY** **ALL** **OF** **US**
和 所以 说 全部 的 我们

我们所有人都这么说

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes]
AND **SO** **SAY** **ALL** **OF** **US**
和 所以 说 全部 的 我们

我们所有人都这么说

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd]
FOR **HE** **IS** **A** **JOLLY** **GOOD**
为了 他 是 一个 快乐的 好的

因为他是个非常善良的人

['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ]
SOMEBODY **COMING**
某人 未来

有人来了

[siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
See **him** **do** **it** **!**
看 他 做 它 !

看他怎么做!

[pʊs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kən'grætjuleits] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]
Puss **in** **taking** **leave** **of** **his** **Friends** **Congratulates** **them** **on** **the** **Fact** **that** **they**
猫 在 采取 离开 的 他的 朋友们 恭喜 他们 在 这 事实 那 他们

[noʊ] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] " ['mjuːtʃuəl] [frend] " ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['evriwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt]) .
know **who** **is** **OUR** **"** **MUTUAL** **FRIEND** **"** **(** **and** **it** **isn't** **everyone** **can** **say** **that** **)** **.**
知道 WHO 是 我们的 " 相互的 朋友 " (和 它 不是 每个人 能 说 那) .

猫在告别朋友们时，祝贺他们知道谁是我们的"共同朋友"(并不是每个人都能这么说)。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] " ['noʊbɑːdi] " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][soʊ]
In **conclusion** **it** **is** **to** **be** **hoped** **that** **"** **Nobody** **"** **will** **be** **the** **only** **person** **so**
在 结论 它 是 到 是 希望 那 " 无人 " 将要 是 这 仅有的 人 所以
[ʌn'fiːlaɪn] [æz; əz][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]
unfeline **as** **to** **dream** **of**
非猫科动物 作为 到 梦 的

总之，我们希望"无人"是唯一一个如此不像猫科动物的人，才会做这样的梦。

" ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn][ðə; ði] ['kæts] [miːt]
" **PUTTING** **A** **STOPPER** **ON** **THE** **CAT'S** **MEAT**
" 推杆 一个 塞子 在 这 猫的 肉

"阻止猫吃肉"

" [-] [noʊts]
" **Transcriber's** **Notes**
" 转录员的 笔记

转录者注释

[riˈteind] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈnɑːməliːz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
Retained **the** **spelling** **and** **punctuation** **anomalies** **of** **the** **original** **.**
保留 这 拼写 和 标点 异常 的 这 原来的 .

保留了原文的拼写和标点符号异常之处。

[ri'teind]	[ðə; ði]	[ˌhænd'rɪt(ə)n]	[tekst][ɪn][ðə; ði]	[ˌilə'streiʃəns]	[fɔːr; fər][ɪts][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd]	[ɪk'spresɪv]
Retained	**the**	**handwritten**	**text**	**in**	**the**	**illustrations**	**for**	**its**	**artistic**	**and**	**expressive**
保留	这	手写	文本	在	这	插图	为了	它是	艺术	和	富有表现力的

['kwɑːlətiz]	.
qualities	**.**
品质	.

保留插图中的手写文字，以展现其艺术性和表现力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神